

Ковалёва Ольга Николаевна, Стахова Карина Владимировна

**ОЦЕНКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БРОКЕРОВ В КНИГЕ ДЖ. БЕЛФОРТА
"ВОЛК С УОЛЛ-СТРИТ"**

Статья посвящена лингвокогнитивному анализу оценочной категоризации профессиональной деятельности брокеров (на материале англоязычного художественного текста). Определена сложная структура оценки различных аспектов брокерской деятельности, выявлены приоритетные для данной сферы характеристики профессионала, лежащие в основе соответствующих оценочных категорий. Уточнена структура лексико-фразеологического фрейма "Оценка профессиональной деятельности брокера".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 99-102. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

8. Плиев М.-С. А. Хала урхе. Грозный: Нохч-ГалгIай книжни изд-во, 1984. 343 оагI.
9. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1998. 259 с.
10. Фомина М. И. Лексика современного русского языка. М.: Высшая школа, 1973. 152 с.
11. Шмелёв Д. Н. Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1977. 244 с.

ON POLYSEMY IN THE INGUSH LANGUAGE

Kieva Zufira Khadzhibikarovna, Doctor in Philology

Ingush State University, Magas

The Ingush Scientific Research Institute of the Humanities named after Ch. Akhriev, Magas

z-kieva@mail.ru

The article deals with lexical-semantic category of polysemy, pointing to the ambiguity of the vocabulary of the Ingush language. The author addresses the problems of lexical ambiguity taking into account the synchronic and diachronic aspects of this linguistic phenomenon. The regularities of the development of polysemy of words are revealed. The reasons and factors of formation of lexical ambiguity are specified as well. Based on the analysis of linguistic material the microsystems of polysemy, having occurred during the transfer of the meanings of words, are identified.

Key words and phrases: the Ingush language; vocabulary; semasiology; polysemy; multiple meaning; word semantics; figurative meaning.

УДК 81

Статья посвящена лингвокогнитивному анализу оценочной категоризации профессиональной деятельности брокеров (на материале англоязычного художественного текста). Определена сложная структура оценки различных аспектов брокерской деятельности, выявлены приоритетные для данной сферы характеристики профессионала, лежащие в основе соответствующих оценочных категорий. Уточнена структура лексико-фразеологического фрейма «Оценка профессиональной деятельности брокера».

Ключевые слова и фразы: оценочная категоризация; оценка; оценочная категория; профессиональная деятельность; фрейм.

Ковалёва Ольга Николаевна, к. филол. н., доцент

Стахова Карина Владимировна

Челябинский государственный университет

babushkina_on@mail.ru; www.karinka4269@list.ru

ОЦЕНКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БРОКЕРОВ В КНИГЕ ДЖ. БЕЛФОРТА «ВОЛК С УОЛЛ-СТРИТ»

Исследование выполнено при финансовой поддержке Совета по грантам Президента РФ (грант № МК-5291.2015.6).

Настоящее исследование выполнено в рамках научного проекта «Национальная специфика оценочного осмысления профессиональной деятельности в современной публицистике и художественной литературе». На основе моделирования семантики лексических и фразеологических единиц русского, английского и китайского языков производится реконструкция и сопоставление этнокультурных герменевтических особенностей когнитивных в ходе исторического развития сфер профессиональной деятельности.

В условиях глобального духовного и цивилизационного кризиса возникает острая потребность обращения к законсервированным в лексических и фразеологических единицах национально-культурным ценностям. При корректном диалоге с прошлым возможно актуализировать уникальные знания, добытые человечеством, но недостаточно отрефлектированные и отложенные на хранение в языке. В данной работе на основе моделирования семантики лексических и фразеологических единиц английского языка как особых средств языковой концептуализации оценочного знания производится реконструкция и сопоставление параметров оценки профессиональной деятельности, наиболее значимых для рассматриваемой национальной культуры. Выявляются доминирующие типы мышления и знания, задействованные при оценочной категоризации профессиональной деятельности (на материале художественного текста).

В произведении «Волк с Уолл-стрит» (2007 г.) профессиональный мир биржевых брокеров представлен с позиции профессионала: автор книги, американский писатель Джордан Белфорт, сам профессионал в брокерском деле, создал мемуары – правдивую историю о своей брокерской фирме.

Интрапрофессиональные образцы поведения биржевых брокеров отражены в языковых средствах оценки их профессиональной деятельности, лингвокогнитивный анализ которых позволяет определить когнитивно выделенные для рассматриваемой профессиональной сферы характеристики профессионала [1]. Данные параметры лежат в основе следующих оценочных категорий, выявленных в произведении: Радение (ответственность) работника, Наличие квалификации работника, Сложность труда, Качество труда, Результативность (успешность) труда, Финансовое вознаграждение за выполненную работу.

В целом брокерский мир является жесткой площадкой, где встречаются различные финансовые интересы, ради которых люди готовы на крайние меры. Дж. Белфорт описывает брокерский мир следующим образом:

(1) «*Wall Street's no place for kids. It's a place for killers...*» [2, p. 4]. / «Уолл-стрит не место для детей, это место для убийц» (здесь и далее перевод авторов статьи – К. О., С. К.).

Однако внутри брокерской фирмы «Стрэттон» создана атмосфера «второго дома», «рая на земле», «Диснейленда» (мечты любого ребенка, а порой и взрослого):

(2) «*Soon enough I'd be walking into the very offices of Stratton Oakmont – my home away from home...*» [Ibidem, p. 25]. / «Совсем скоро я буду направляться в офис Стрэттон Оукмонт, мой второй дом».

(3) «*Each broker... offered me a wink or a smile as a way of showing their appreciation for this little slice of heaven on earth I'd created*» [Ibidem, p. 26]. / «Каждый брокер... подмигивал или улыбался мне, показывая тем самым свою признательность за то, что я создал этот маленький рай на земле».

(4) «*Young Strattonites... began calling the place Broker Disneyland*» [Ibidem, p. 27]. / «Молодые стрэттоновцы стали называть это место брокерским Диснейлендом».

Такие условия располагают к выполнению работы ответственно, с душой, с полной самоотдачей. Рассмотрим несколько примеров вербализации оценочной категории Радение (ответственность) работника:

(5) «*...Andrew... swore undying loyalty to me, and hopped on the gravy train*» [Ibidem, p. 34]. / «...Эндрю... поклялся мне в вечной верности и занял свое место под солнцем».

(6) «*They were too busy sweating profusely and screaming into black telephones, which looked like giant eggplants growing out of their ears*» [Ibidem, p. 26]. / «Они были заняты, обливаясь потом и кровью и крича в черные телефонные трубки, похожие на большие баклажаны, росшие из их ушей».

(7) «*I plunged into the building of Steve Madden Shoes*» [Ibidem, p. 172]. / «Я погрузился с головой в развитие “Стив Мэддн Шуз”».

Нами также обнаружены средства репрезентации сразу двух оценочных категорий, а именно – Радение (ответственность) работника и Сложность труда:

(8) «*...guy has worked his ass off for us for over a year now*» [Ibidem, p. 186]. / «...парень горбатится на нас уже больше года».

(9) «*I did it for seven months, and I wanted to kill myself every day*» [Ibidem, p. 5]. / «Я работал в этом режиме семь месяцев и каждый день я хотел покончить с собой».

(10) «*And if you weren't motivated enough... then there were ten people right behind you who were more than willing to do the job*» [Ibidem, p. 28]. / «А если у вас проблемы с мотивацией... то на ваше место претендует сразу 10 более расторопных кандидатов».

Безусловно, страстное желание, радение работника должно быть подкреплено высокой квалификацией и особым талантом от рождения. Примеры репрезентации оценочной категории Наличие квалификации работника:

(11) «*God gave me... the ability to lead people and to figure things out in ways that most people can't*» [Ibidem, p. 85]. / «Бог наделил меня... умением управлять людьми и устраивать дела так, как никто другой».

(12) «*...Elliot would throw his life away to drugs. There was nothing sadder than wasted talent...*» [Ibidem, p. 163]. / «...Элиот променяет свою карьеру на наркотики. Нет ничего печальнее, чем закопанный в землю талант».

(13) «*I don't think you're cut out for this job*» [Ibidem, p. 4]. / «Я не думаю, что ты создан для этой работы».

(14) «*...it's the action of you... a highly trained killer who won't take no for an answer... until his client either buys or dies*» [Ibidem, p. 49]. / «...это действия хорошо обученных убийц, которые не примут отрицательного ответа... пока их клиенты не купят акции или не умрут».

(15) «*Be ferocious! Be pit bulls! Be telephone terrorists!*» [Ibidem, p. 50]. / «Станьте свирепыми! Станьте хищниками! Станьте телефонными террористами!».

Брокеры отличаются особыми знаниями и наличием своего языка:

(16) «*...young men and women ...can be taught to sound like Wall Street wizards...*» [Ibidem, p. 28]. / «...молодые парни и девушки... могут быть обучены магии Уолл-стрит».

(17) «*It was the language of Wall Street. It was the essence of the mighty roar, and it cut through everything*» [Ibidem, p. 27]. / «Это был язык Уолл-стрит. Это была сама суть грозного рычания, поражавшего все и вся».

Ряд оценочных средств, обнаруженных нами в произведении, находятся на пересечении двух категорий – Радение (ответственность) работника и Наличие квалификации работника. Рассмотрим примеры функционирования данных средств оценки деятельности брокеров в художественном тексте:

(18) «*...he was smart as a whip, cunning as a fox, ruthless as a Hun, and... loyal as a dog*» [Ibidem, p. 31]. / «...он был умен как бес, хитер как лисица, безжалостен как варвар и предан как пес».

(19) «*He was so smooth on the phone... his tone was so soft and mellow that it was almost hypnotic*» [Ibidem, p. 6]. / «Он заливался соловьем, говоря по телефону... а его голос был таким нежным и приятным, что действовал на меня заколдовывающее».

(20) «*...such a wonderful salesman! Smooth as silk he was*» [Ibidem, p. 46]. / «...какой превосходный продавец! А как умело он мог заговаривать зубы».

В брокерском деле результатом профессиональной деятельности является финансовое обогащение. Поэтому оценочные категории Результативность (успешность) труда и Финансовое вознаграждение за выполненную работу репрезентированы одними и теми же языковыми средствами:

(21) «*It was nothing short of a good old-fashioned gold rush...*» [Ibidem, p. 27]. / «Это походило на старую добрую золотую лихорадку...».

(22) «*...how I'd managed to keep Stratton at the pinnacle of financial health*» [2, p. 124]. / «...как мне удалось удерживать Стрэттон на плаву».

(23) «...our... *business was booming...* and our retail stores... *were making money hand over fist*» [Ibidem, p. 185]. / «...наш *бизнес процветал...* а наши розничные магазины... *зашибали бешеные деньги*».

(24) «J. Morton Davis... *had still made a bloody fortune* in the process and was a *Wall Street legend*» [Ibidem, p. 37]. / «Дж. Мортон Дэвис... *сорвал куш* и до сих пор остается *легендой Уолл-стрит*».

На фоне успеха и богатства такие критерии оценки деятельности брокеров как Созидательный характер труда и Общественная польза труда неизменно меркнут:

(25) «*It's a fucked-up racket, being a stockbroker. The money's great... but you're not creating anything, you're not building anything*» [Ibidem, p. 7]. / «Быть брокером – *сухое наказание*. Большие деньги, конечно, хорошо, но ты ведь *ничего не создаешь, ничего не строишь*».

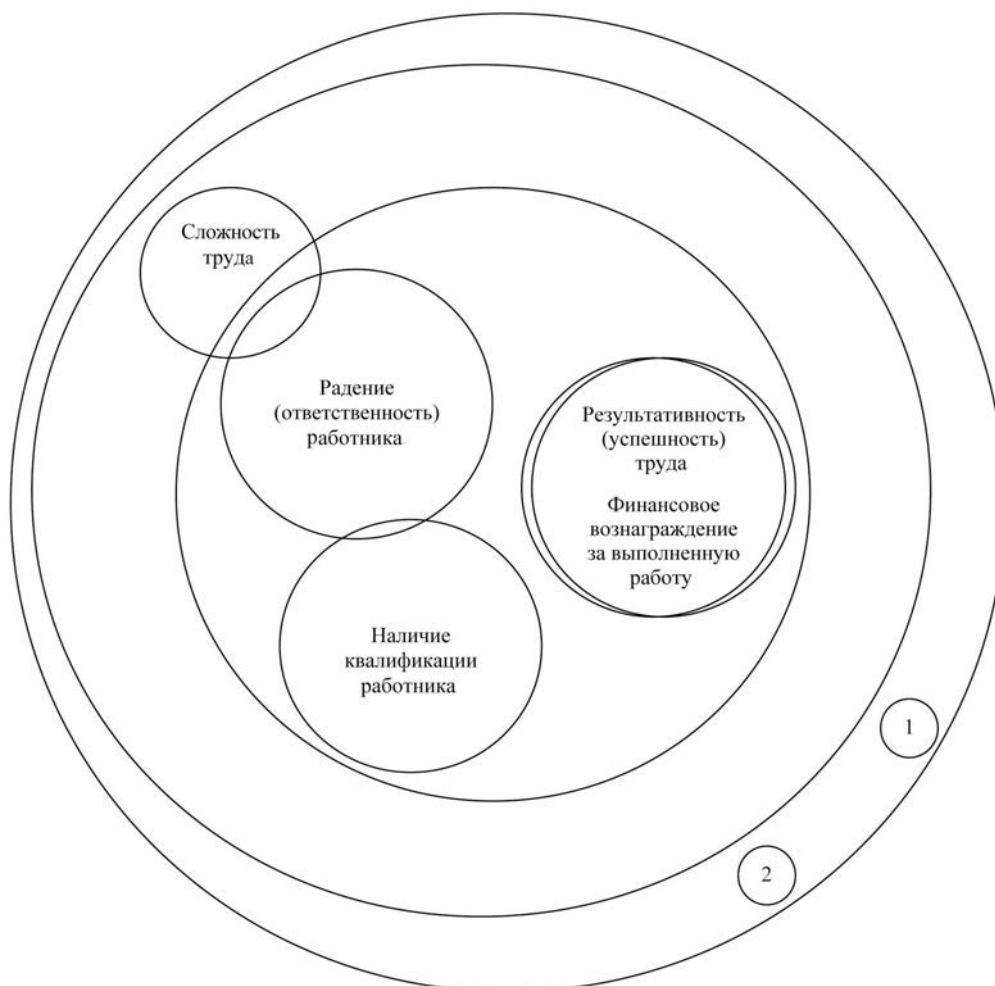
(26) «*The truth is we're nothing more than sleazoid salesmen. We're all just throwing darts at a board and, you know, churning and burning*» [Ibidem]. / «Правда в том, что мы просто *противные торгаши*. Это *лотерея: сегодня ты на коне, а завтра никому не нужен*».

Интересным представляется рассмотреть структуру лексико-фразеологического фрейма «Оценка профессиональной деятельности брокера» (см. Схему 1). Ядро фрейма составляют три субфрейма, в основе которых лежат оценочные категории Радение (ответственность) работника, Наличие квалификации работника и Результативность (успешность) труда / Финансовое вознаграждение за выполненную работу. В приядерной зоне находится субфрейм, в основе которого лежит оценочная категория Сложность труда, а на периферии – два субфрейма, в основе которых лежат оценочные категории Созидательный характер труда и Общественная польза труда.

Кроме того, приведенная схема структуры фрейма «Оценка профессиональной деятельности брокера» наглядно показывает межфреймовые связи, свидетельствующие о кластерном характере анализируемых оценочных категорий [1]. Некоторые лексические и фразеологические единицы, содержащие оценку профессиональной деятельности брокеров, сочетают в себе признаки двух категорий, ни одна из которых не может быть определена как центральная. Это подтверждается приведенными в настоящей статье примерами языковых средств, вербализующих одновременно оценочные категории Радение (ответственность) работника и Сложность труда (примеры 9, 10, 11), а также Радение (ответственность) работника и Наличие квалификации работника (примеры 19, 20, 21).

Схема.

Структура лексико-фразеологического фрейма «Оценка профессиональной деятельности брокера»



(1. Созидательный характер труда. 2. Общественная польза труда)

Результаты проведенного исследования показывают, что профессия брокера предъявляет высокие требования к уровню подготовки. Будучи профессиональным участником фондового рынка, выступающим в качестве посредника между клиентом и биржей и совершающим операции на финансовом рынке с целью извлечения дохода, брокер должен обладать природным талантом, знаниями и умениями, чтобы добиться самого высокого профессионального результата, а именно – богатства и успешной репутации, которые являются вершиной «...the Stratton food chain» [2, p. 34] («...пищевой цепочки Стрэттона»).

Необходимо отметить, что подобный анализ интегративных механизмов оценочной категоризации профессиональной деятельности в современной художественной литературе (в данном случае – на английском языке), выявление салиентных для тех или иных лингвокультур оценочных категорий и ценностно-смысловых ориентиров при оценке деятельности профессионала приводит к пониманию закономерностей формирования и развития в языке оценочных смыслов о профессиональной деятельности, отражающих национальные ценностные картины мира.

На фоне когнитивного усложнения мира и глобальных процессов дифференциации и интеграции знания и деятельности особенно важно выявить возможности оптимизации обыденной и профессиональной коммуникации с учетом этнокультурных герменевтических особенностей.

Список источников

1. **Бабушкина О. Н.** Оценочная категоризация профессиональной деятельности в английской и русской фразеологии: монография. Челябинск: Энциклопедия, 2012. 204 с.
2. **Belfort J.** *The Wolf of Wall Street*. N. Y.: Bantam Books, 2007. 528 p.

THE EVALUATION OF BROKERS' PROFESSIONAL ACTIVITY IN J. BELFORT'S BOOK "THE WOLF OF WALL STREET"

Kovaleva Ol'ga Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Stakhova Karina Vladimirovna
Chelyabinsk State University
babushkina_on@mail.ru; www.karinka4269@list.ru

The article is devoted to the linguo-cognitive analysis of evaluative categorization of brokers' professional activity (by the material of the English-language literary text). The complex structure of evaluation of various aspects of brokerage activity is identified, and the priority professional characteristics underlying the corresponding evaluative categories are revealed for this sphere. The structure of the lexico-phraseological frame "evaluation of broker's professional activity" is specified.

Key words and phrases: evaluative categorization; evaluation; evaluative category; professional activity; frame.

УДК 811.111:001.4

Статья посвящена категориальному анализу англоязычной терминологии физики. К задачам работы относится изучение логико-понятийной системы узкоспециальной области физического знания для выявления универсальных понятийных категорий с целью последующей систематизации терминологии физики. В результате исследования впервые разработана категориальная модель англоязычной терминологии физики низкоразмерных систем и выявлены случаи категориальной многозначности физической терминологии.

Ключевые слова и фразы: категориальное моделирование; категоризация; категориальная многозначность; понятийная категория; термин; терминология; терминоведение; английский язык.

Костерина Юлия Евгеньевна

Кербер Елена Владимировна, к. филол. н.

Омский государственный технический университет

kosterina77@mail.ru; lkerber@mail.ru

КАТЕГОРИАЛЬНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ФИЗИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Комплексный лингвистический анализ терминологии определенной сферы научного знания неразрывно связан с исследованием логико-понятийной системы изучаемой области знания. В настоящей работе на материале англоязычной терминологии физики низкоразмерных систем рассматривается процесс категориального моделирования изучаемой терминосферы и обсуждаются полученные результаты.

Актуальность категориального моделирования терминосферы обусловлена, во-первых, необходимостью систематизации терминологии и, во-вторых, ролью категоризации в процессах познания и мышления человека.